

## **Zmluva o vyhotovení prekladu diela č.:**

je uzatvorená v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení jeho neskorších zmien a doplnkov, v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch, prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov a v súlade so zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom, v znení jeho neskorších zmien a doplnkov (ďalej len „zmluva“)

### **I. Zmluvné strany**

Objednávateľ: Zemplínske múzeum v Michalovciach  
V zastúpení: Mgr. DEMKO Maroš - riaditeľ  
So sídlom: Kostolné námestie č.1, 071 01 Michalovce  
IČO: 31297749  
DIČ: 2020747850  
Bankové spojenie: štátna pokladnica  
IBAN: SK28 8180 0000 0070 0018 5094

(ďalej len „objednávateľ“)

Dodávateľ: Katalin Harsányiová Szcsuka  
So sídlom: Hlavná 94, 049 55 Dlhá Ves  
Č. OP:  
Bankové spojenie:  
IBAN:

(ďalej len „dodávateľ-prekladateľ“) Objednávateľ a prekladateľ sa spoločne označujú aj ako „zmluvné strany“

### **II. Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok dodávateľa, na základe požiadaviek objednávateľa vyhotoviť preklady odborného textu- resumé, 3 príspevkov v zborníku „Hrnčiarstvo v Pozdišovciach a okolí.“ do maďarského jazyka, (ďalej „preklady“), ako aj záväzok objednávateľa zaplatiť za dohodnutú odmenu.
2. Predmetom tejto zmluvy je aj udelenie súhlasu (licencie) objednávateľovi, na použitie prekladov spôsobmi a za podmienok uvedených v ďalších ustanoveniach tejto zmluvy.

### **III. Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Objednávateľ sa zaväzuje zasláť dodávateľovi svoje požiadavky na preklady, ako aj všetky podklady a materiály potrebné za účelom vyhotovenia prekladov v elektronickej forme – formou emailovej pošty. Objednávateľ vo svojej požiadavke zároveň uvedie termín, do ktorého je prekladateľ povinný odovzdať preklady.
2. Objednávateľ sa zároveň zaväzuje poskytnúť prekladateľovi všetku potrebnú súčinnosť, za účelom riadneho vyhotovenia prekladov v súlade s touto zmluvou.
3. Dodávateľ sa zaväzuje vyhotoviť preklady a odovzdať ich objednávatelovi do termínu **19.11.2018.**
4. Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať pokyny požadované objednávatelom a pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že dielo bude vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov, je povinný zabezpečiť dodržanie terminologickej a štylistickej jednotnosti celého textu. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade, ak tak prekladateľ neurobí, je objednávatel oprávnený od zmluvy odstúpiť. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany objednávatel'a z tohto dôvodu, má objednávatel právo odmietnuť úhradu odmeny. V prípade, že bola odmena už uhradená, je prekladateľ povinný vrátiť odmenu uhradenú objednávatelom. Ak sú nedostatky neodstrániteľné objednávatel je oprávnený odstúpiť od zmluvy bez poskytnutia dodatočnej lehoty na opravu.
5. V prípade, ak dodávateľ nemôže plniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, je povinný o tom neodkladne písomne informovať objednávatel'a. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním prekladov, si môže objednávatel účtovať sankcie.
6. Objednávateľ nie je povinný prevziať preklady, ktoré budú mať nedostatky, alebo nebudú vyhotovené v súlade s touto zmluvou.

#### **IV. Trvanie zmluvy a odovzdanie prekladu**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, až do odovzdania prekladu objednávatelovi pri dodržaní zmluvných podmienok, najneskôr však do 20. 11. 2018. Rozhodujúca je skutočnosť, ktorá nastane skôr.
2. Dodávateľ sa zaväzuje preklady v súlade s požiadavkami objednávatel'a, odovzdať objednávatelovi v elektronickej forme – formou emailovej pošty na adresu: [riaditel.zm@gmail.com](mailto:riaditel.zm@gmail.com) a to vo formáte balíka MS Office- Word, Excel, alebo Powerpoint.
3. Preklad sa považuje za odovzdaný a doručený objednávatelovi momentom jeho potvrdenia o akceptácii zo strany objednávatel'a.
4. Objednávateľ do 5 dní od odovzdania prekladu má právo oznámiť, či preklad prijíma, alebo neprijíma. V prípade uplynutia tejto lehoty sa považuje preklad za prijatý.
5. Objednávateľ má právo žiadať o úpravu nedostatkov a to v lehote stanovenej objednávatelom.

#### **V. Licencia**

1. Dodávateľ touto zmluvou udeľuje objednávatelovi súhlas na použitie prekladov - licenciu. Dodávateľ udeľuje objednávatelovi výhradnú licenciu bez časového a územného obmedzenia. Objednávateľ je oprávnený preklady používať všetkými spôsobmi uvedenými v § 18 ods. 2 zákona č. 618/2003 Z. z. o

autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších zmien a doplnkov (ďalej aj „autorský zákon“).

2. Dodávateľ dáva objednávateľovi súhlas na udelenie súhlasu na použitie prekladov treťou osobou (sublicencia) v rozsahu udelenej licencie.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za poskytnutie licencie, ako aj sublicencií, je zahrnutá v odmene za vyhotovenie prekladov v súlade s článkom VI. zmluvy.

#### **VI. Odmena**

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene nasledovne: 10,-€ za preklad jedného resumé, teda celková odmena za 3 resumé bude činiť **30,-€** (slovom: tridsať eur.)
2. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ vyplatí dodávateľovi odmenu v súlade s bodom 1 tohto článku zmluvy bezhotovostným prevodom na bankový účet dodávateľa uvedený v záhlaví zmluvy. Lehota splatnosti odmeny je 30 dní odo dňa prevzatia príslušného prekladu objednávateľom.
3. Všetky náklady, prípadne iné súvisiace výdavky prekladateľa sú zahrnuté v odmene.

#### **VII. Zmluvné pokuty**

1. V prípade nedodržania termínu plnenia zo strany dodávateľa, ten je povinný zaplatiť objednávateľovi pokutu vo výške 0,05 % z dohodnutej odmeny za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou zmluvnej odmeny po splnení všetkých podmienok dodávateľa, podľa ustanovení tejto zmluvy, má dodávateľ právo na uplatnenie úroku z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania neuhradenej sumy.

#### **VIII. Záverečné ustanovenia**

3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami, a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
4. Platnosť zmluvy môže byť ukončená na základe písomne uzavretej dohody oboch zmluvných strán.
5. Prekladateľ sa zaväzuje, že dodrží mlčanlivosť o podkladoch, údajoch, informáciách a všetkých materiáloch týkajúcich sa predmetu zmluvy.
6. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, ako aj autorského zákona
7. Dodávateľ ako dotknutá osoba v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov súhlasí s použitím jeho osobných údajov objednávateľom, na ich ekonomické spracúvanie v súlade s osobitnými právnymi predpismi. Uplynutím doby archivácie budú jeho osobné údaje zlikvidované formou skartácie.
8. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých dva patria objednávateľovi a jeden prekladateľovi.
9. Táto zmluva je povinne zverejňovaná podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

10. Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením zmluvy v jej plnom rozsahu vrátane príloh na našej webovej stránke.

V Michalovciach dňa .....

.....  
Zemplínske múzeum v Michalovciach  
Mgr.Maroš Demko

.....  
Katalin Harsányiová Szcsuka